



نوزیبه و سی تاله موو

Nozibele og dei tre hårstråa

- ✎ Tessa Welch
- 👤 Wiehan de Jager
- 💬 Agri Afshin
- 🗣️ kurdisk (sorani) / nynorsk
- 📊 nivå 3





له سەردەمانى زوو، سى كچ چووبوونە دەرەوہ بۆ كۆكردنەوہى دار.

...

For lenge, lenge sidan gjekk tre jenter ut for å samla ved.



رۆژێکی زۆر گەرم بوو، بۆیه چوونه دەم پوووبارە که بۆ مهله کردن.
ئەوان شەپه ئاوییان دهکرد و مهلهیان دهکرد.

...

Det var ein varm dag, så dei gjekk ned til elva for
å symja. Dei leikte og plaska og sumde i vatnet.



لەناکاو بە ئاگا ھاتنەوہ کہ کات درەنگ بووہ، بوئیہ خیرا گەرانیوہ بو
گوندە کہیان.

...

Plutseleg merka dei at det var vorte seint. Dei skunda seg tilbake til landsbyen.



كاتيك له مال نزيك بوونه وه، نوزيبه له دهستی بو ملي برد. ئه وه
ملوانه كه كهی له بیر چوو بوو، بویه داوای له دهسته خوشکه کانی کرد:
“تکایه له گه لم بگه رینه وه بو ئه وهی ملوانکه که بهینمه وه.” به لام
هاورپیکانی گوتیان تازه درهنگ بووه.

...

Då dei var nesten heime, la Nozibele handa på halsen. Ho hadde gløymt halsbandet! “Ver så snill å dra tilbake saman med meg!” trygla ho veninnene sine. Men veninnene hennar sa at det var for seint.



بۆیە نوزیبلە بە تەنیا گەپرایەووە بۆ دەم پوو بارە کە. ملوانکە کە ی
دۆزییەووە و بە خێرای ی گەپرایەووە بەرەو مال، بە لام لە بەر تاریکی
رێگای لێ ون بوو.

...

Så Nozibele gjekk tilbake til elva åleine. Ho fann halsbandet og skunda seg heim. Men ho gjekk seg vill i mørket.



له دووره وه پووناكاييه كى له مالىكه وه بينى. ئه و به ره و ماله كه
پايكر دو له ده رگاي دا.

...

I det fjerne såg ho lys som kom frå ei hytte. Ho
sprang mot hytta og banka på døra.



سه‌ری سورما کاتیک بینی سه‌گیک دهرگاکی کرده‌وه، سه‌گه‌که گوتی:
“ چیت ده‌وی؟ ” نوزیبله ولامی دایه‌وه: “ من بزر بوومه و پیویستم
به شوینی خه‌وه. ” سه‌گه‌که گوتی: “ وهره ژووره‌وه دنا قه‌پالت لی
ده‌گرم! ” دواتر نوزیبله چووه ژووره‌وه.

...

Så forundra ho vart då det var ein hund som opna døra og sa: “Kva er det du vil?” “Eg har gått meg vill og treng ein stad å sova”, sa Nozibele. “Kom inn, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele gjekk inn.



دواتر سه گه که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه!” نوزیبله گوتی: “من پیشتر هه رگیز خواردنم بۆ سه گ دروست نه کردوووه.” سه گه که گوتی: “خواردنم بۆ دروست بکه ده نا قه پالت لیده گرم!” دواتر نوزیبله هه ندی خواردنی بۆ سه گه که ئاماده کرد.

...

Då sa hunden: “Lag mat til meg!” “Men eg har aldri laga mat til ein hund før”, svara ho. “Lag mat, elles bit eg deg!” sa hunden. Så Nozibele laga litt mat til hunden.



دواتر سه گه که گوتی: “ جیگا خه وه که م بو راخه!” نوزیبله گوتی: من
هه رگیز جیگا خه وم بو سه گ رانه خستوووه. ” سه گه که گوتی: “ جیگا
خه وه که م بو راخه دهنه قه پالت لی ده گرم!” دواتر نوزیبله جیگا که ی
بو راخست.

...

Då sa hunden: “Rei opp senga for meg!” Nozibele
svara: “Eg har aldri reidd opp senga for ein
hund.” “Rei opp senga, elles bit eg deg!” sa
hunden. Så Nozibele reidde opp senga.



نوزیبله هه موو روژی ناچار بوو که خواردن بو سه گه که دروست بکا و ناوماله که ی بو پاک بکاته وه. روژیکیان سه گه که گوتی: “نوزیبله، من ئەمرۆ دەبی بچم سەردانی چەند هاوڕێیه کم بکه م. ماله که گه سک بده، خواردن دروست بکه و هه موو شتیك ریک بکه هه تا من ده گه ریمه وه.”

...

Kvar dag måtte ho laga mat og feia og gjera reint for hunden. Så ein dag sa hunden: “Nozibele, i dag må eg vitja nokre vener. Fei huset, lag mat og gjer reint før eg kjem tilbake.”



هەر دوای ئه وهی که سه گه که رویشته، نوزیبله سی تاله مووی له
سه ری خووی کرده وه. ئه و تالیکی له ژیر ته خته خه وه که دانا و تالیکی
دیکه ش له پشت ده رگا که و تاله که ی دیکه شی له چه وشه که دانا. و
دواتر زۆر به خیرایی گه رایه وه ماله وه.

...

Så snart hunden var dregen, tok Nozibele tre
hårstrå frå hovudet sitt. Ho la eitt hårstrå under
senga, eitt bak døra, og eitt i innhegninga. Så
sprang ho heim så fort ho orka.



کاتی سه گه که گه پرایه وه، به دوای نوزیبله دا گه را. هه رای ده کرد: “
نوزیبله له کوئی؟” تاله مووی یه که م گوتی: “ئه وه تام له ژیر
ته خته خه وه که.” تالی دووهم گوتی: “ئه وه تام له پشت دهرگا که.” و
تالی سیههم گوتی: “ئه وه تام له حه وشه که.”

...

Då hunden kom tilbake, leitte han etter Nozibele.
“Nozibele, kor er du?” ropte han. “Eg er her,
under senga”, sa det første hårstrået. “Eg er her,
bak døra”, sa det andre hårstrået. “Eg er her, i
innhegninga”, sa det tredje hårstrået.



ئەوکات سەگە که تیگە یشت که نوزیبلە فیلی لی کردوو، بۆیە خیرا غاری دا بۆ ئەو هی خۆی بگە یە نیتتە گوندە که، بەلام براکانی نوزیبلە بە گۆپالەوێ چاوەرێیان دەکرد. سەگە که گەرایەوێ و هەلات و ئیتر دووبارە دەرنە کهوتەوێ.

...

Då skjønte hunden at Nozibele hadde lurt han. Så han sprang og sprang heile vegen til landsbyen. Men der venta brørne til Nozibele med store kjeppar. Hunden snudde seg og sprang bort, og han har ikkje vorte sett sidan.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

نوزیبله و سی تاله موو

Nozibele og dei tre hårstråa

Skrevet av: Tessa Welch

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).